Porównanie tłumaczeń Jana 11:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jezus więc znów wzburzony w sobie przyszedł do — grobowca. Był zaś jaskinią, i kamień leżał na niej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc znów będąc rozrzewniony w sobie przychodzi do grobowca była zaś grota i kamień leżał na niej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zatem, ponownie wzruszony w sobie, poszedł do grobu. A była (to) grota i kamień leżał na niej.* **[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jezus więc znowu wzburzony w sobie przychodzi do grobowca. Był zaś jaskinią i kamień leżał na niej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc znów będąc rozrzewniony w sobie przychodzi do grobowca była zaś grota i kamień leżał na niej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus znów westchnął głęboko i udał się do grobu. Grobem była grota. Wejście zamykał kamień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus zaś *ponownie* się rozrzewnił i przyszedł do grobu. Była to jaskinia, a u jej *wejścia* był położony kamień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus zasię rozrzewniwszy się sam w sobie, przyszedł do grobu; a była jaskinia, a kamień był położony na niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jezus tedy rozrzewniwszy się zaś sam w sobie, przyszedł do grobu. A była jaskinia, a kamień na niej był położony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus, ponownie okazując głębokie wzruszenie, przyszedł do grobu. Była to pieczara, a na niej spoczywał kamień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus znowu rozrzewniwszy się w sobie, poszedł do grobu; była tam pieczara, u której wejścia leżał kamień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jezus ponownie się wzruszył, i przyszedł do grobu. Była to grota, którą zamykał kamień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus, ponownie wzburzony, podszedł do grobu. A była to grota zastawiona kamieniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus znowu, gdy doszedł do grobowca, wzruszył się głęboko. Był to rodzaj pieczary i kamień od niej

[1)] Co do sposobów grzebania, <x>500 11:38</x>L.
[2)] <x>470 27:60</x>; <x>480 15:46</x>; <x>490 24:2</x>; <x>500 20:1</x>

			był zasunięty.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus, znów głęboko wzruszony, zbliżył się do grobowca, a była to grota zamknięta kamienną płytą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus więc ponownie wstrząśnięty przychodzi do grobu. Była to jaskinia, a zamykał ją kamień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перебуваючи у внутрішній жалобі, приходить Ісус до гробу. Це була печера, до якої камінь прилягав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Iesus więc na powrót wburzając się do wewnątrz gniewnym parskaniem w sobie samym, przychodzi do tego pamiątkowego grobowca. Był zaś jako jaskinia, i jakiś kamień leżał na wierzchu zgodnie zależnie na nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jezus, znowu wstrząśnięty w sobie, przychodzi do grobowca. A był on jaskinią oraz był do niej przyłożony kamień.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua, znów mocno wzruszony, podszedł do grobu. Była to grota, a u jej wejścia leżał kamień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jezus, znowu westchnąwszy głęboko, przyszedł do grobowca pamięci. Była to właściwie jaskinia, a przed nią leżał kamień.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poruszony do głębi, Jezus dotarł do grobowca. Była to grota, a jej wejście zamykał głaz.